

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

idi nIku mEra-punnAgavarALi

In the kRti ‘idi nIku mEra kAdu’ – rAga punnAgavarALi (tALa Adi), SrI tyAgarAja pleads with Lord to show compassion.

P idi nIku mEra ¹kAdurA SrI rAma nA
madi ²tallaDillenurA

A ³padilamugA kolicitE
bhAvamu vEra(y)unnadi (idi)

C1 gati lEni vArini kaDa tErcu daivam(a)ni
patita pAvana nammiti SrI rAma
ninn(a)ti vEgamuna vEDiti santatamu
sammardini ninnE ⁴kOriti sItA rAma (idi)

C2 parama dayALuv(a)ni pAlana sEtuv(a)ni
saraguna dEva rAya kolicina nApai
karuNa lEd(a)ni kannIr(A)ye jUci nI manasu
karagad(e)ndukurA O sItA rAma (idi)

C3 anniTa niNDina adbhut(A)nanda ghana
mannana sEya rAdA SrI rAma
nIk(e)nna rAni ⁵puNyamu rAdA SrI tyAgarAja
sannuta nIvADanu kAdA ⁶sItA rAma (idi)

Gist

O Lord SrI rAma!
O Redeemer of the fallen! O Lord sItA rAma!
O Lord of celestials!
O Wonderful Lord who pervades everything (in the Universe) as pure
Bliss! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

This is not reasonable for You.
My mind is agitated.

Even though I unwaveringly serve You, Your attitude is different.

I trusted You to be the God who saves those who do not have any refuge.
I prayed to You very vigorously.
I always sought You alone whole heartedly.

I vigorously served You considering You to be Supremely Compassionate Lord and that You would protect me.

I am in tears because You do not seem to have compassion on me.
Seeing me, why Your heart wouldn't be moved?

Won't You show grace towards me?
Thereby, wouldn't You earn plenty of merit?
Am I not Yours?

This is not reasonable for You.
My mind is agitated.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! This (idi) is not (kAdurA) reasonable (mEra) (literally limit) for You (nIku); my (nA) mind (madi) is agitated (tallaDillenurA).

A Even though I unwaveringly (padilamuga) serve (kolicitE) You, Your attitude (bhAvamu) is (unnadi) different (vEraI) (vEraiyunnadi).

O Lord SrI rAma! This is not reasonable for You; my mind is agitated.

C1 O Redeemer (pAvaNa) of the fallen (patita)! I trusted (nammiti) You to be (ani) the God (daivamu) (daivamani) who saves (kaDa tErcu) those (vArini) who do not have (lEni) any refuge (gati);

O Lord SrI rAma! I prayed (vEDiti) to You (ninnu) very (ati) (ninnati) vigorously (vEgamuna);

O Lord sItA rAma! I always (santatamu) sought (kOriti) You alone (ninnE) whole heartedly (sammadini);

O Lord SrI rAma! This is not reasonable for You; my mind is agitated.

C2 O Lord (rAya) of celestials (dEva)! I am in tears (kannIru Aye) (kannIrAye) because (ani) You do not seem to have (lEdu) (lEdani) compassion (karuNa) on me (nApai),

who vigorously (saraguna) (literally quickly) served (kolicina) You considering You to be (ani) Supremely (parama) Compassionate (dayALuvu) (dayaLuvani) Lord and that (ani) You would protect (pAlana sEtuvu) (sEtuvani) me;

O Lord sItA rAma! Seeing (jUci) me, why (endukurA) Your (nI) heart (manasu) wouldn't be moved (karagadu) (literally melt) (karagadendukurA)?

O Lord SrI rAma! This is not reasonable for You; my mind is agitated.

C3 O Wonderful (adbhuta) Lord who pervades (niNDina) (literally fill) everything (anniTa) (in the Universe) as pure (ghana) Bliss (Ananda) (adbhutAnanda)!

O Lord SrI rAma! Won't (rAdA) You show grace (mannana sEya) towards me? Thereby, wouldn't You (nIku) (literally to You) earn (rAdA) (literally come) plenty of (enna rAni) (nIkenna) merit (puNyamu), O Lord (SrI) well-praised (sannuta) by this tyAgarAja?

Am I not (kAdA) Yours (nIvADanu), O Lord sItA rAma?

O Lord SrI rAma! This is not reasonable for You; my mind is agitated.

Notes –

Variations -

¹ – kAdurA - kAdura.

² – tallaDillenurA – tallaDillenura.

³ – padilamugA – padilamuga.

⁴ – kOriti sItA rAma – kOriti SrI rAma.

⁶ – sItA rAma – SrI rAma sItA rAma.

References –

Comments -

⁵ - puNyamu rAdA – Won't You earn merit? Though Lord is above merits and demerits, this is a way of supplication in prayer to show mercy stating that giver will earn merit.

Devanagari

प. इदि नीकु मेर कादुरा श्री राम ना

मदि तल्लडिल्लेनुरा

अ. पदिलमुगा कोलिचिते

भावमु वेरै(यु)न्नदि (इ)

च1. गति लेनि वारिनि कड तेर्चु दैव(म)नि

पतित पावन नम्मिति श्री राम

नि(न्न)ति वेगमुन वेडिति सन्ततमु

सम्मतिनि निन्ने कोरिति सीता राम (इ)

च2. परम दयाळु(व)नि पालन सेतु(व)नि

सरगुन देव राय कोलिचिन नापै

करुण ले(द)नि कन्नी(रा)ये जूचि नी मनसु

करग(दे)न्दुकुरा ओ सीता राम (इ)

च3. अन्नित निण्डिन अब्बु(ता)नन्द घन

मन्नन सेय रादा श्री राम

नी(के)न्न रानि पुण्यमु रादा श्री त्यागराज

सन्नत नीवाडनु कादा सीता राम (इ)

English with Special Characters

pa. idi nīku mēra kādurā śrī rāma nā

madi talladillenurā

a. padilamugā kolicitē

bhāvamu vērai(yu)nnadi (i)

ca1. gati lēni vārini kaḍa tērcu daiva(ma)ni

patita pāvana nammiti śrī rāma

ni(nna)ti vēgamuna vēḍiti santatamu

sammatini ninnē kōriti sītā rāma (i)

ca2. parama dayālu(va)ni pālana sētu(va)ni

saraguna dēva rāya kolicina nāpai

karuṇa lē(da)ni kannī(rā)ye jūci nī manasu

karaga(de)ndukurā ō sītā rāma (i)

ca3. anniṭa niṇḍina adbhu(tā)nanda ghana

mannana sēya rādā śrī rāma

nī(ke)nna rāni puṇyamu rādā śrī tyāgarāja

sannuta nīvāḍanu kādā sītā rāma (i)

Telugu

ప. ఇది నీకు మేర కాదురా శ్రీ రామ నా

మది తల్లడిల్లెనురా

అ. పదిలముగా కొలిచితే

భావము వేరై(యు)న్నది (ఇ)

చ1. గతి లేని వారిని కడ తేర్చు దైవ(మ)ని

పతిత పావన నమ్మితి శ్రీ రామ

ని(న్న)తి వేగమున వేడితి సంతతము

సమ్మతిని నిన్నే కోరితి సీతా రామ (ఇ)

చ2. పరమ దయాళు(వ)ని పాలన సేతు(వ)ని

సరగున దేవ రాయ కొలిచిన నాపై

కరుణ లే(ద)ని కన్నీ(రా)యె జూచి నీ మనసు

కరగ(దె)న్దుకురా ఓ సీతా రామ (ఇ)

చ3. అన్నిట నిణ్ణిన అద్భు(తా)నన్త ఘన

మన్నన సేయ రాదా శ్రీ రామ
నీ(క)న్న రాని పుణ్యము రాదా శ్రీ త్యాగరాజ
సన్నుత నీవాడను కాదా సీతా రామ (ఇ)

Tamil

- ప. ఇతి³ నీకు మేర కాతు³రా పు³నీ రామ నా
మతి³ తల్లడి³ల్లెనురా
అ. పతి³లమకా³ కొలిసి³తే
పా⁴వమ వేరె(య)న్నతి³ (ఇతి³)
స1. క³తి లేని వారిని కడ³ తో³క తే³వ(మ)ని
పతి³ పావన నమ్మి³తి పు³నీ రామ
ని³న(న)తి వే³క³మన వే³డి³తి సంత³తమ
సమ్మ³తిని ని³న్నే కో³రి³తి సీ³తా రామ (ఇతి³)
స2. పరమ త³యా³న(వ)ని పాలన సే³తు(వ)ని
సర³కు³న తే³వ రాయ కొలి³సిన నా³పె
క³రు³ణ లే³(త³)ని క³న్³నీ(రా)యె జ³చి³ నీ మన³స
క³ర³క³(తె³)³న్తు³కు³రా ఓ సీ³తా రామ (ఇతి³)
స3. అ³న్³ని³డ ని³న్³డి³న్ అ³త్³పు⁴(తా)న³న్³త³ క⁴న్
మ³న్³నె³ సే³య రా³తా³ పు³నీ రామ
నీ³(కె)న్³నె³ రా³ని పు³న్³య³మ రా³తా³ పు³నీ త³యా³క³రా³జ
స³న్³నె³త నీ³వా³డ³ను కా³తా³ సీ³తా రామ (ఇతి³)

ఇతు యె³న్³కు³త్ తకా³త³య³యా, ఇరా³మా! యె³న్³తు
యె³న్³య³ త³త్త³ని³క్కి³న్³ర³త³య³యా

త³వ³రా³తు, (యె³న్³నె³) శే³వి³త్త³ా³ల్,
(యె³న్³తు) నో³క్³క³మ్ వే³రా³య³న్³తు;
ఇతు యె³న్³కు³త్ తకా³త³య³యా, ఇరా³మా! యె³న్³తు
యె³న్³య³ త³త్త³ని³క్కి³న్³ర³త³య³యా

స1. పో³క్³క³న్³రో³రె³క్ క³డె³త్తే³ర్³మ్³ తే³య³వ³మె³న నమ్³పి³నే³న్;
వీ³న్³న్³తో³రె³ మీ³ప్పో³నే³, ఇరా³మా!
యె³న్³నె³ వె³కు యె³క్³త్తు³డె³న్ వే³న్³డి³నే³న్; యె³ప్పో³త్తు³మ్
మ³మ³ మ³న³తు³డె³న్ యె³న్³నె³యే³ కో³రి³నే³న్, శీ³తా³రా³మా!
ఇతు యె³న్³కు³త్ తకా³త³య³యా, ఇరా³మా! యె³న్³తు
యె³న్³య³ త³త్త³ని³క్కి³న్³ర³త³య³యా

స2. పరమ త³యా³నె³నె³, (యె³న్³నె³బ్) పే³ణు³వా³యె³నె³,
వా³నో³ర్ త³లె³వా! తీ³వి³ర³మా³క³ శే³వి³త్త³ యె³న్ మీ³తు
క³రు³ణె³యి³ల్లె³యె³నె³, క³న్³న్³రు³క్కు³త్తే³న్; క³న్³డు³మ్ యె³న్³తు³యె³న్³మ్
యె³రు³కా³తే³నె³య³యా, ఓ శీ³తా³రా³మా?
ఇతు యె³న్³కు³త్ తకా³త³య³యా, ఇరా³మా! యె³న్³తు
యె³న్³య³ త³త్త³ని³క్కి³న్³ర³త³య³యా

స3. అ³నె³త్తి³ల³మ్ ని³రె³, వి³య³త్త³కు ఆ³న³న్³త వ³డి³వే!

(என்னிடம்) ஈரங் கொள்ளலாகாதா, இராமா?
உனக்கு எண்ணற்ற புண்ணியம் சேராதா? தியாகராசனால்
போற்றப் பெற்றோனே! உன்னவனன்றோ, சீதாராமா!
இது உனக்குத் தகாதய்யா, இராமா! எனது
உள்ளம் தத்தளிக்கின்றதய்யா

ஈரங் கொள்ளலாகாதா - மன்னிக்கலாகாதா என்றும் கொள்ளலாம்.

Kannada

ಪ. ಇದಿ ನೀಕು ಮೇರೆ ಕಾದುರಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನಾ

ಮದಿ ತಲ್ಲಡಿಲಿನುರಾ

ಅ. ಪದಿಲಮುಗಾ ಕೊಲಿಚಿತೇ

ಭಾವಮು ವೇರೈ(ಯು)ನ್ನದಿ (ಇ)

ಚ೦. ಗತಿ ಲೇನಿ ವಾರಿನಿ ಕಡ ತೇರ್ಚು ದೈವ(ಮ)ನಿ

ಪತಿತ ಪಾವನ ನಮ್ಮಿತಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ನಿ(ನ್ನ)ತಿ ವೇಗಮುನ ವೇಡಿತಿ ಸ್ತುತಮು

ಸಮ್ಮತಿನಿ ನಿನ್ನೇ ಕೋರಿತಿ ಸೀತಾ ರಾಮ (ಇ)

ಚ೧. ಪರಮ ದಯಾಳು(ವ)ನಿ ಪಾಲನ ಸೇತು(ವ)ನಿ

ಸರಗುನ ದೇವ ರಾಯ ಕೊಲಿಚಿನ ನಾವೈ

ಕರುಣ ಲೇ(ದ)ನಿ ಕನ್ನೀ(ರಾ)ಯೆ ಜೂಚಿ ನೀ ಮನಸು

ಕರಗ(ದಿ)ನ್ನಕುರಾ ಓ ಸೀತಾ ರಾಮ (ಇ)

ಚ೨. ಅನ್ನಿಟ ನಿಣ್ಣಿನ ಅದ್ಭು(ತಾ)ನನ್ನ ಘನ

ಮನ್ನನ ಸೇಯ ರಾದಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ನೀ(ಕೆ)ನ್ನ ರಾನಿ ಪುಣ್ಯಮು ರಾದಾ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಸನ್ನತ ನೀವಾಡನು ಕಾದಾ ಸೀತಾ ರಾಮ (ಇ)

Malayalam

೧. ಇತಿ ನಿಕು ಮೇರೆ ಕಾದುರಾ ಶ್ರೀ ರಾಮ ನಾ

ಮದಿ ತಲ್ಲಡಿಲಿನುರಾ

೨. ಪದಿಲಮುಗಾ ಕೊಲಿಚಿತೇ

ಭಾವಮು ವೇರೈ(ಯು)ನ್ನದಿ (ಇ)

೩. ಗತಿ ಲೇನಿ ವಾರಿನಿ ಕಡ ತೇರ್ಚು ದೈವ(ಮ)ನಿ

ಪತಿತ ಪಾವನ ನಮ್ಮಿತಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ

- നി(ന്ന)തി വേഗമുന വേഡിതി സന്തതമു
 സമ്മതിനി നിന്നേ കോരിതി സീതാ രാമ (ഇ)
- ച2. പരമ ദയാളു(വ)നി പാലന സേതു(വ)നി
 സരഗുന ദേവ രായ കൊലിചിന നാപൈ
 കരുണ ലേ(ദ)നി കന്നീ(രാ)യെ ജൂചി നീ മനസു
 കരഗ(ദെ)ന്ദുകുരാ ഓ സീതാ രാമ (ഇ)
- ച3. അന്നിട നിണ്ഡിന അർദ്ധു(താ)നന്ദ ഘന
 മന്നന സേയ രാദാ ശ്രീ രാമ
 നീ(കെ)ന്ന രാനി പുണ്യമു രാദാ ശ്രീ ത്യാഗരാജ
 സന്യുത നീവാഡനു കാദാ സീതാ രാമ (ഇ)

Assamese

- പ. ഇদি നീകു മേഖ കাদുർവ്വ ശ്രീ ബാമ നാ
 മദി തല്ലാഡില്ലേനുർവ്വ
- അ. പദിലമുഗാ കോലിചിതേ
 ഭാരമു രേഭേ(യു)ന്നദി (ഇ)
- ച1. ഗതി ലേനി രാഭിനി കട തേർ ദൈര(മ)നി
 പതിത പാരന നസ്തിതി ശ്രീ ബാമ
 നി(ന്ന)തി രേഗമുന രേദിതി സന്തതമു
 സന്ധിതിനി നിന്നേ കോരിതി സീതാ ബാമ (ഇ)
- ച2. പരമ ദയാലു(ര)നി പാലന സേതു(ര)നി
 സരഗുന ദേവ രായ കോലിചിന നാപൈ
 കരുണ ലേ(ദ)നി കന്നീ(രാ)യെ ജൂചി നീ മനസു
 കരഗ(ദെ)ന്ദുകുരാ ഓ സീതാ ബാമ (ഇ)
- ച3. അന്നിട നിണ്ഡിന അർദ്ധു(താ)നന്ദ ഘന
 മന്നന സേയ ബാദാ ശ്രീ ബാമ
 നീ(കെ)ന്ന ബാനി പുണ്യമു ബാദാ ശ്രീ അഗരാജ
 സന്ധിത നീവാഡനു കാദാ സീതാ ബാമ (ഇ)

Bengali

- പ. ഇদি നീകു മേഖ കাদുർവ്വ ശ്രീ ബാമ നാ

મદિ તલ્લડિલ્લેનુરા

અ. પદિલમુગા કોલિચિતે

ભાવમુ વેરૈ(યુ)નિદિ (ઈ)

ચ૧. ગતિ લેનિ વારિનિ કડ તેર્તુ દૈવ(મ)નિ

પતિત પાવન નમ્મિતિ શ્રી રામ

નિ(જ)તિ વેગમુન વેડિતિ સન્તતમુ

સન્મતિનિ નિજે કોરિતિ સીતા રામ (ઈ)

ચ૨. પરમ દયાલુ(વ)નિ પાલન સેતુ(વ)નિ

સરગુન દેવ રાય કોલિચિન નાપૈ

કરુણ લે(દ)નિ કન્ની(રા)યે જૂચિ ની મનસુ

કરગ(દે)ન્દુકુરા ઓ સીતા રામ (ઈ)

ચ૩. અન્નિટ નિગ્ગિન અદ્ધુ(તા)નન્દ ઘન

મનન સેય રાદા શ્રી રામ

ની(કે)ન રાનિ પુણ્યમુ રાદા શ્રી આગરાજ

સન્નુત નીવાડનુ કાદા સીતા રામ (ઈ)

Gujarati

પ. ઈદિ નીકુ મેર કાદુરા શ્રી રામ ના

મદિ તલ્લેડિલ્લેનુરા

અ. પદિલમુગા કોલિચિતે

ભાવમુ વેરૈ(યુ)નિદિ (ઈ)

ચ૧. ગતિ લેનિ વારિનિ કડ તેર્થુ દૈવ(મ)નિ

પતિત પાવન નમ્મિતિ શ્રી રામ

નિ(જ)તિ વેગમુન વેડિતિ સન્તતમુ

સન્મતિનિ નિજે કોરિતિ સીતા રામ (ઈ)

ચ૨. પરમ દયાળુ(વ)નિ પાલન સેતુ(વ)નિ

સરગુન દેવ રાય કોલિચિન નાપૈ

કરુણ લે(દ)નિ કન્ની(રા)યે જૂચિ ની મનસુ

કરગ(દે)ન્દુકુરા ઓ સીતા રામ (ઈ)

ચૃ૩. અગ્નિટ નિહિંડન અદ્ભુ(તા)નન્દ ઘન
મજ્જન સેય રાદા શ્રી રામ
ની(કં)જ રાનિ પુણ્યમુ રાદા શ્રી ત્યાગરાજ
સજ્જત નીવાડનુ કાદા સીતા રામ (ઈ)

Oriya

ઇ. ઇધિ નૌકુ મેર કાદુરા શ્રી રામ ના
મધિ ટલ્લિલેનુરા
અ. ઇધિલમુગા કોલિચિટે
ભાષમુ ષેરો(યુ)નુધિ (ભ)
૭૧. ગતિ ભેનિ ધારિનિ કટ તેરુ ધેષ(મ)નિ
ઇતિ ઇધન નમ્મિતિ શ્રી રામ
નિ(ન)ધિ ષેરમુન ષેતિતિ ષત્તમુ
ષમ્મિતિ નિનુ કોરિતિ ષાતા રામ (ભ)
૭૨. ઇરમ ઇમ્માલુ(ષ)નિ ઇાલન ષેતુ(ષ)નિ
ષરગુન ઇષ રામ કોલિચિન નાધે
કરુણ ભે(ધ)નિ કનુ(રા)યે જૂતિ નૌ મનમુ
કરગ(ધે)નુકુરા ઓ ષાતા રામ (ભ)
૭૩. અનિર નિભિન અભુ(તા)નન્દ ઘન
મનુન ષેય રાદા શ્રી રામ
નૌ(કે)નુ રાનિ પુણ્યમુ રાદા શ્રી ત્યાગરાજ
ષનુત નૌષાતનુ કાદા ષાતા રામ (ભ)

Punjabi

પ. ઇધિ નીકુ મેર કાદુરા શ્રી રામ ના
મધિ ટલ્લિલેનુરા
અ. ઇધિલમુગા કોલિચિટે
ભાવમુ વેરે(યુ)નનિધિ (ઇ)

ਚ੧. ਗਤਿ ਲੇਨਿ ਵਾਰਿਨਿ ਕਡ ਤੇਰਚੁ ਦੈਵ(ਮ)ਨਿ

ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ ਨੱਮਿਤਿ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ

ਨਿ(ਨਨ)ਤਿ ਵੇਗਮੁਨ ਵੇਡਿਤਿ ਸਨਤਤਮੁ

ਸੱਮਤਿਨਿ ਨਿੱਨੇ ਕੋਰਿਤਿ ਸੀਤਾ ਰਾਮ (ਇ)

ਚ੨. ਪਰਮ ਦਯਾਲੁ(ਵ)ਨਿ ਪਾਲਨ ਸੇਤੁ(ਵ)ਨਿ

ਸਰਗੁਨ ਦੇਵ ਰਾਯ ਕੋਲਿਚਿਨ ਨਾਧੇ

ਕਰੁਣ ਲੇ(ਦ)ਨਿ ਕੱਨੀ(ਰਾ)ਯੇ ਜੂਚਿ ਨੀ ਮਨਸੁ

ਕਰਗ(ਦੇ)ਨਦੁਕੁਰਾ ਓ ਸੀਤਾ ਰਾਮ (ਇ)

ਚ੩. ਅੱਨਿਟ ਨਿਣਿਡਨ ਅਦਭੁ(ਤਾ)ਨਨਦ ਘਨ

ਮੱਨਨ ਸੇਯ ਰਾਦਾ ਸ੍ਰੀ ਰਾਮ

ਨੀ(ਕੇ)ਨਨ ਰਾਨਿ ਪੁਣ੍ਯਮੁ ਰਾਦਾ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ

ਸੱਨੁਤ ਨੀਵਾਡਨੁ ਕਾਦਾ ਸੀਤਾ ਰਾਮ (ਇ)